

Sepher Eyob (Job)

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

אויבען אַיוב וַיֹּאמֶר Job19:1

אויבען אַיוב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job19:1 Then Eyob answered and said,

<19:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּעַד-אַנְהָה תוֹגְיוֹן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנִי בְּמִלִּים:

בְּעַד-אַנְהָה תוֹגְיוֹן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנִי בְּמִלִּים:

2. `ad-'anah tog'yun naph'shi uth'dak'unani b'milim.

Job19:2 How long shall you torment my soul and crush me with words?

<2> Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logois?

For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

גִּזָּה עָשָׂר פְּעָמִים תְּכַלִּימוּנִי לֹא-תִבְשֹׁוּ תִהְיֶה-לִּי:

גִּזָּה עָשָׂר פְּעָמִים תְּכַלִּימוּנִי לֹא-תִבְשֹׁוּ תִהְיֶה-לִּי:

3. zeh `eser p'amim tak'limuni lo'-theboshu tah'k'ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;

you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·

καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;

Know only! that YHWH did thus with me.

katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

דְּוַאֲפִי-אֶמְנָם שְׁגִיתִי אֶתִּי תִלְיִן מִשְׁוֹגְתִּי:

דְּוַאֲפִי-אֶמְנָם שְׁגִיתִי אֶתִּי תִלְיִן מִשְׁוֹגְתִּי:

4. w'aph-'am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

Job19:4 And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

<4> ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos

Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

<4> α λαλησαι ρημα, ο ουκ εδει, τα δε ρηματα μου πλαναται και ουκ επι καιρου.

4ā **lalēsai hrēma**, **ho ouk** edei, **ta de hrēmata mou planatai**
to **speak a word which must not** be said; but **my words** mislead,
kai **ouk** epi **kairou**.
and are **not in time**.

הָאֵם-אֲמַנְם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֲרַפְתִּי:
:כַּלְמַתְּ כֹלֹת יִשְׂרָאֵל עָלַי כֹּלֹת מַלְאָכֶיךָ

5. **'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.**

Job19:5 If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδέι.

5 **ea de hoti ep' emoi megalynesthe**, **enallesthe de moi oneidei**.

But **alas**, for **against me you magnify yourselves**, and **you assail me in scorn**.

וְהָעוֹ-אֲפֹ כִי-אֶלְוֶה עֲוֹתַי וּמִצְוֹדוֹ עָלַי הַקִּיפָה:
:קִיפָה עָלַי יְהוָה וְעָלַי חֲסָדוֹ

6. **d`u-'epho ki-'Eloah `iu'thani um'tsuda `alay hiqiph.**

Job19:6 Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ παράξας,
ὄχυρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεν.

6 **gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas**,

Know then! that **YHWH is the one disturbing**;

ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.

fortress and his against me he raised up high.

זֶה־נִן אֲצַעֵק חֲמָס וְלֹא אֲעֲנֶה אֲשִׁוּעַ וְאֵינן מִנְשַׁפָּט:
:אֲשִׁוּעַ אֵינן אֲצַעֵק חֲמָס וְלֹא אֲעֲנֶה אֲשִׁוּעַ

7. **hen 'ets'`aq chamas w'lo' 'e`aneh 'ashaua `w'eyn mish'pat.**

Job19:7 Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out,
but there is **no justice**.

<7> ἰδοὺ γελῶ ὀνειδέι καὶ οὐ λαλήσω· κεκραξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 **idou gelō oneidei kai ou lalēsō**;

Behold, I **laugh at scorn**, and I **shall not speak**;

kekraxomai, kai oudamou krima.

I shall have cried out, **not at all** is there **judgment**.

חֲאֲרַחֲוִי גְדָר וְלֹא אֲעָבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יִשְׁיִם:
:חֲאֲרַחֲוִי גְדָר וְלֹא אֲעָבֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יִשְׁיִם

8. **'ar'chi gadar w'lo' 'e`ebor w`al n'thibothay choshek yasim.**

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass,
and He has put darkness on my paths.

<8> κύκλω περιωκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

8 **kyklō periōkodomēmai**

round about I have been enclosed,
kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.
and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

:כַּבֹּדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיִּסַּר עֲטֹרַת רֹאשִׁי׃
:כַּוְכָא xqom qfzy @kwja k/om kygy 9

9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

<9> τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

:יִתְצַנִּי סָבִיב וְאֵלֶךְ וַיִּסַּע כְּעֵץ תְּקוּתִי׃
:כַּxγφx hoγ ofzy y/ky gygf kyhax 10

10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone;
and He has uprooted my hope like a tree.

<10> διέσπασέν με κύκλω, καὶ ὠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ōchomēn;

He pulled me apart round about, and I am set out;

exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

and he cut down as if a tree my hope.

:יֵא וַיַּחַר עָלַי אָפוּ וַיַּחֲשִׁבְנִי לוֹ כְּצִרְיוֹ׃
:יכqra y/ kygwhzy yjka k/om qhzy 11

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

<11> δεινῶς δέ μοι ὀργῆ ἐχρήσατο, ἠγῆσατο δέ με ὡσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

:יִבְיַחַד יִבְאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי הַרְפָּם׃
:כַּ/אכ/ gygf ywhzy 12

:יִבְיַחַד יִבְאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי הַרְפָּם׃
:יִבְיַחַד יִבְאוּ גְדוּדָיו וַיִּסְלּוּ עָלַי הַרְפָּם׃

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together,
and build up their way against me and camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de elthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,

And with one accord came his marauders against me; in my ways,

ekyklōsan me egkathetoi.

encircled me ones lying in wait.

יג אחי מעלי הרחיק וידעי אף-זרו ממני:
:כגכז טגז-גכ כגכז טגכז כגכז כגכז 13

13. 'achay me`alay hir'chIQ w'yod`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me,
and my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·
φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;
from me brothers My left; they know strangers rather than me;
philoI de mou aneleēmones gegonasin.
friends and my unmerciful have become.

יד חדלו קרובי ומידיעי שכחוני:
:כגכז טגז-גכ כגכז טגכז כגכז כגכז 14

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou,
not to know pretend me The ones near me,
kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.
and the ones knowing my name forgot me.

טו גרי ביתי ואמהותי לזר תחשבני נכרי הייתי בעינייהם:
:כגכז טגז-גכ כגכז טגכז כגכז כגכז 15

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.
I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονες οἰκίας therapainai té mou, ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

15 geitones oikias therapainai te mou,
As the neighbors of the house, female attendants
allogenēs emēn enantion autōn.
and also my, I was foreign before them.

טז לעבדי קראתי ולא יענה במופי אתחנן-לו:
:כגכז טגז-גכ כגכז טגכז כגכז כגכז 16

16. l'ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

<16> θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou **ekalesa**, kai **ouch** hypēkousen; **stoma** de **mou** edeeto.
attendant my **I called**, and he obeyed **not**; **mouth** and **my** beseeched him.

יִזְרוּחֵי זָרָה לְאַשְׁתִּי וְחַנְתֵּי לְבָנֵי בִטְנִי:
זָרָה לְאַשְׁתִּי וְחַנְתֵּי לְבָנֵי בִטְנִי:

17. **ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.**

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

<17> καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου,
προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, **prosekaloumēn** de kolakeuōn **huiou**s pallakidōn mou;
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

יַחַגְמֵ-עֲוִילִים מֵאֲסוּ בִּי אֶקְוֶמָה וַיִּזְדַּבְּרוּ-בִּי:
יַחַגְמֵ-עֲוִילִים מֵאֲסוּ בִּי אֶקְוֶמָה וַיִּזְדַּבְּרוּ-בִּי:

18. **gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.**

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; **hotan anastō**, kat' emou lalousin.
But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

יִטַּעַבּוּנִי כָּל-מִתֵּי סוּדֵי וְזָה-אַהַבְתִּי נְהַפְכוּ-בִּי:
יִטַּעַבּוּנִי כָּל-מִתֵּי סוּדֵי וְזָה-אַהַבְתִּי נְהַפְכוּ-בִּי:

19. **ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.**

Job19:19 All the men of my counsel abhorred me,
and those I loved have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; **hous dē ēgapēkein**, epanestēsān moi.
abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

כַּבְּעוּרֵי וּבְבִשְׂרֵי דְבִבְקָה עֲצָמֵי וְאַתְמִלְטָה בְּעוֹר נִשְׁנִי:
כַּבְּעוּרֵי וּבְבִשְׂרֵי דְבִבְקָה עֲצָמֵי וְאַתְמִלְטָה בְּעוֹר נִשְׁנִי:

20. **b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b`or shinay.**

Job19:20 My bone clings to my skin and to my flesh,
and I am escaped with the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsān hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.
in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

כֹּאֲחַנְנִי חַנְנִי אֶתֶם רַעֲי כִּי יַד-אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי:
כֹּאֲחַנְנִי חַנְנִי אֶתֶם רַעֲי כִּי יַד-אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי:

21. **chanuni chanuni 'atem re`ay ki yad-'Eloah nag`ah bi.**

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μου ἐστίν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi;

Show mercy on me, show mercy on me, O friends!

cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

the hand for of YHWH touching me it is.

:יִשְׁמַח אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי בְּלֹא תִשְׁבַּעוּי׃

כב לָמָּה תִרְדְּפֵנִי כְמוֹ-אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׁבַּעוּי׃

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὡσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?

And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

:יִתְחַבְּרֵי אֲמִרָתִי בְּסֵפֶר וְיִתְחַבְּרֵי אֲמִרָתִי בְּיָתֵן אֲפֹדִי׃

כג מִי-יִתֵּן אֲפֹדִי וְיִכְתְּבוּן מִלִּי מִי-יִתֵּן בְּסֵפֶר וְיִתְחַבְּרֵי׃

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a scroll!

<23> τίς γὰρ ἂν δώῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου,

τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,

For what that might be given to be written my words,

tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

and to put them in a scroll for the eon;

:יִתְחַבְּרֵי אֲמִרָתִי בְּצִוֵּר וְעִפְרֵת לְעַד בְּצִוֵּר וְעִפְרֵת לְעַד בְּצִוֵּר׃

כד בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעִפְרֵת לְעַד בְּצִוֵּר וְעִפְרֵת לְעַד בְּצִוֵּר׃

24. b`et-bar'zel w'ophareth la`ad batsur yechats'bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

<24> ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

:יָדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי׃

כה וְיָדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי׃

25. wa'ani yada`ti go'ali chay w'acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

:יָדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי יְדַעְתִּי׃

כּוֹאֲחַר עוֹרִי נִקְפּוּ-זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·

παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi synetelesthē,

For by YHWH these things was exhausted on me,

:כּוֹאֲחַר עוֹרִי נִקְפּוּ-זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים 27

כּוֹאֲשֵׁר אֲנִי אֶחְזֶה-לִּי וְעֵינַי רָאִו וְלֹא-זָר כָּלֹו כְּלִיתִי בְּחֻקֵּי:

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w'`eynay ra'u w'lo'-zar kalu kil'yothay b'cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

<27> ἃ ἐγὼ ἐμαυτῶ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·
πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpō.

but all on me has been exhausted in my bosom.

:כּוֹאֲחַר עוֹרִי נִקְפּוּ-זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים 28

כּח כִּי תֹאמְרוּ מַה-נִּרְדָּף-לוֹ וְשׂוֹרֵשׁ דְּבָר נִמְצָא-בִּי:

28. ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoshesh dabar nim'tsa'-bi.

Job19:28 For you may say, Why do we persecute him?

And the root of the matter is found in me.

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐρούμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ρίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?

But if even you shall say, What shall we say before him,

kai hrizan logou heurēsomen en autō;

and the root of the matter so find in him?

כּוֹאֲחַר עוֹרִי נִקְפּוּ-זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים 29
כּט גּוֹרֵוֹ לְכֶם מִפְּנֵי-חֶרֶב

כִּי-חֶמָה עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן תִּדְעוּן שְׂדֵיין: ם

29. guru lakem mip'ney-cherab li-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted'un shadin.

Job19:29 Fear for yourselves because of the sword,

for wrath brings the punishment of the sword, so that you may know there is judgment.

<29> εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·

θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;

Venerate even to yourselves from a covering!

thymos gar ep' anomous epeleusetai,

For rage upon the lawless ones shall come,

kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.

and then they shall know where is their material.